

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA

ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ



ANUL XXXVIII, Nr. 1-2, 2016

EUC

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13, rue Al. I. Cuza
ROUMANIE

On fait des échanges de publications avec les
institutions similaires du pays et de l'étranger.

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA
13, Al. I. Cuza Street
ROMANIA

We exchange publications with similar institutions of
our country and from abroad.

COMITETUL DE REDACȚIE

Alessio Cotugno (Veneția)	Paul Danler (Innsbruck)	Michel Francard (Louvain-la-Neuve)	Laurent Gautier (Dijon)
Maria Iliescu (Innsbruck)	Antonio Lillo (Alicante)	Francesca Malagnini (Perugia)	
Brian Mott (Barcelona)	Ileana Oancea (Timișoara)	Elena Prus (Chișinău)	
Marius Sala (București)	Fernando Sánchez Miret (Salamanca)	Federico Vicario (Udine)	

Cristiana-Nicola Teodorescu – redactor-șef

Elena Pîrvu – redactor-șef adjunct

Ioana Murar

Gabriela Scurtu

Nicolae Panea

Ștefan Vlăduțescu

Oana-Adriana Duță – secretar general de redacție

Ovidiu Drăghici, Melitta Szathmary – secretari de redacție

Pompiliu Demetrescu – tehnoredactor

*****ISSN: 1224-5712

CUPRINS

Mirona BENCE-MUK, <i>L'effetto stilistico del "nonnulla". Possibili prospettive per l'interpretazione del testo lirico</i> Variazioni su nulla di Giuseppe Ungaretti	9
Iustina BURCI, <i>Categorii sociale periferice în toponimia din Oltenia și Muntenia (I)</i>	20
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Análisis contextual de expresiones idiomáticas con boca y sus equivalentes rumanos</i>	30
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, Adriana LĂZĂRESCU, Oana BADEA, <i>English – Romanian Lexicon of Medical Terms Pertaining to Clinical Procedures and Surgeries</i>	44
Iryna LEVCHYK, <i>Professional Stylistic and Speech Components in the Formation of English Language Competence of Psychologists</i>	53
Mariia MYTNYK, <i>The Dialectical Etymology of the Term "Presentation" as a Form of Speaking Activity</i>	60
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>Where the River Converges: Toponymic Stratigraphy of Bistagno and Sessame</i>	69
Mihaela POPESCU, <i>Quelques observations sur la manifestation discursive de l'« épistémique probable » en espagnol contemporain</i>	82
Alexandra ROMANIUK, <i>Comparative Analysis of Morphological Features of Male and Female Corpora Based on American Dating Show "The Bachelor US" Contestants' Speech</i>	96
Gabriela RUSU-PĂSĂRIN, <i>Intenționabilitatea strategică a discursului audiovizual</i>	105
Lavinia SIMILARU, <i>«Raucho» de Ricardo Güiraldes, ¿una novela de traducción imposible?</i>	115
Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>La stéréotypie dans le langage du football</i>	122
Ștefan VLĂDUȚESCU, Iwona GRABARA, <i>Real Effects of Inaccurate Language Comprehension</i>	134
Xu DUODUO, <i>Phonetic Clues in Chinese Folklore Literature: A Study on the Phonemic Features of Lianhualao Opera Wangpo Maji</i>	143
*	
* *	
Nina Aurora BĂLAN, Ilona DUȚĂ, <i>Discursul erotic la Nicolae Filimon și Ioan Slavici (între bizarerie și forță)</i>	154
Mădălina CERBAN, <i>The Development of the "Hedge" Concept. Application on Scientific Texts</i>	165

Diana COSTEA, <i>Les marqueurs temporels maintenant et aujourd'hui dans l'embrayage du point de vue</i>	174
Anna ERLIKHMAN, <i>Functioning of Implicitness in Drama Text</i>	180
Alina-Georgiana FOCȘINEANU, <i>Dificultăți de învățare a unor termeni de rudenie din limba română din perspectiva vorbitorilor arabi</i>	189
Alice IONESCU, <i>Étude comparative des évolutions sémantiques et pragmatiques des adverbies bien en français et bine en roumain</i>	195
Teodora KIRYAKOVA-DINEVA, <i>The Interplay of Visual Images in Food Advertising</i>	215
Tetyana PAN'KOVA, <i>Polypredicative Hypotactic Constructions: the Linguo-synergetic Aspect</i>	228
Mihaela-Gabriela PAUN, <i>Țiganiada, un „poematicon” lingvistic</i>	235
Elena PÎRVU, <i>La costruzione italiana articolo determinativo o una preposizione articolata + cui + nome e i suoi corrispondenti romeni</i>	244
Frosina QYRDETI, <i>Uno sguardo alle parlate “arbëresh”: il contatto con l'ambiente linguistico italiano</i>	251
Mariana SÂNDULESCU, <i>Italiano specialistico e forestierismi</i>	258
Diana SOPON, <i>L'espressione linguistica della gratitudine – uno studio contrastivo</i>	267
Elena V. VARLAMOVA, Elena A. TULUSINA, Zarema M. ZARIPOVA, Veronika L. GATAULLINA, <i>Lexical, Semantic and Culturological Approaches to the Teaching of a Second Language</i>	273
Dan Valeriu VOINEA, Xenia NEGREA, Bianca TEODORESCU, <i>Journalistic Language as a Part of Romanian Language</i>	284

* *

PREZENTĂRI DE CĂRȚI ȘI REVISTE

Daiana FELECAN, <i>Pragmatica numelui și a numirii neconvenționale: de la paradigme teoretice la practici discursive</i> (Iustina BURCI)	292
Dana Maria FEURDEAN, <i>Comunicare in italiano. Lingua d'uso per la comunicazione nella sfera pubblica e negli affari</i> , volume primo (Elena PÎRVU)	294
Silvia PITIRICIU (coordonator), <i>Mioara Avram – in memoriam</i> (Elena PÎRVU)	296
Ana-Maria TRANTESCU, <i>Metaphoric and metonymic conceptualizations in English and Romanian idiomatic constructions (Conceptualizări metaforice și metonimice în construcțiile idiomatice din limbile engleză și română)</i> (Daniela ROGOBETE)	299

CONTENTS

Mirona BENCE-MUK, <i>The Stylistic Effect of “nonnulla”. Possible Perspectives for the Interpretation of the Lyrical Text</i> <i>Variazioni su nulla</i> by Giuseppe Ungaretti	9
Iustina BURCI, <i>Peripheral Social Categories in the Toponymy of Oltenia and Muntenia (I)</i>	20
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Contextual Analysis of Spanish Idioms with boca and their Romanian Equivalents</i>	30
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, Adriana LĂZĂRESCU, Oana BADEA, <i>English – Romanian Lexicon of Medical Terms Pertaining to Clinical Procedures and Surgeries</i>	44
Iryna LEVCHYK, <i>Professional Stylistic and Speech Components in the Formation of English Language Competence of Psychologists</i>	53
Mariia MYTNYK, <i>The Dialectical Etymology of the Term “Presentation” as a Form of Speaking Activity</i>	60
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>Where the River Converges: Toponymic Stratigraphy of Bistagno and Sessame</i>	69
Mihaela POPESCU, <i>Some Remarks on the Discursive Manifestation of “Probable Epistemic” in Contemporary Spanish</i>	82
Alexandra ROMANIUK, <i>Comparative Analysis of Morphological Features of Male and Female Corpora Based on American Dating Show “The Bachelor US” Contestants’ Speech</i>	96
Gabriela RUSU-PĂSĂRIN, <i>The Strategic Intentionality of Audiovisual Discourse</i>	105
Lavinia SIMILARU, <i>«Raucho» by Ricardo Güiraldes, a Novel Impossible to Translate?</i>	115
Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>Stereotypes in Football Language</i>	122
Ștefan VLĂDUȚESCU, Iwona GRABARA, <i>Real Effects of Inaccurate Language Comprehension</i>	134
Xu DUODUO, <i>Phonetic Clues in Chinese Folklore Literature: A Study on the Phonemic Features of Lianhualao Opera Wangpo Maji</i>	143
*	
* *	
Nina Aurora BĂLAN, Ilona DUȚĂ, <i>Erotic Discourse in Nicolae Filimon and Ioan Slavici (between Bizarreness and Force)</i>	154
Mădălina CERBAN, <i>The Development of the “Hedge” Concept. Application on Scientific Texts</i>	165
Diana COSTEA, <i>The Temporal Markers maintenant and aujourd’hui in Expressing Viewpoints</i>	174

Anna ERLIKHMAN, <i>Functioning of Implicitness in Drama Text</i>	180
Alina-Georgiana FOCȘINEANU, <i>Difficulties in Learning Romanian Family Relation Names from the Perspective of Arab Speakers</i>	189
Alice IONESCU, <i>A Comparative Study of the Semantic and Pragmatic Evolutions of the French Adverb bien and the Romanian Adverb bine</i>	195
Teodora KIRYAKOVA-DINEVA, <i>The Interplay of Visual Images in Food Advertising</i>	215
Tetyana PAN'KOVA, <i>Polypredicative Hypotactic Constructions: the Linguo-synergetic Aspect</i>	228
Mihaela-Gabriela PĂUN, <i>Țiganiada, a Linguistic "Poematicon"</i>	235
Elena PÎRVU, <i>The Italian Structure determinant article or articulated preposition + cui + noun and its Romanian Correspondents</i>	244
Frosina QYRDETI, <i>An Overview on "Arbëresh" Idioms: Contact with the Italian Linguistic Environment</i>	251
Mariana SÂNDULESCU, <i>Italian for Special Purposes and Neologisms</i>	258
Diana SOPON, <i>The Linguistic Expression of Gratitude – a Contrastive Study</i>	267
Elena V. VARLAMOVA, Elena A. TULUSINA, Zarema M. ZARIPOVA, Veronika L. GATAULLINA, <i>Lexical, Semantic and Culturological Approaches to the Teaching of a Second Language</i>	273
Dan Valeriu VOINEA, Xenia NEGREA, Bianca TEODORESCU, <i>Journalistic Language as a Part of Romanian Language</i>	284

*
* *

BOOK AND JOURNAL REVIEWS

Daiana FELECAN, <i>Pragmatica numelui și a numirii neconvenționale: de la paradigme teoretice la practici discursive</i> (Iustina BURCI)	292
Dana Maria FEURDEAN, <i>Comunicare in italiano. Lingua d'uso per la comunicazione nella sfera pubblica e negli affari</i> , volume primo (Elena PÎRVU)	294
Silvia PITIRICIU (coordonator), <i>Mioara Avram – in memoriam</i> (Elena PÎRVU)	296
Ana-Maria TRANTESCU, <i>Metaphoric and metonymic conceptualizations in English and Romanian idiomatic constructions (Conceptualizări metaforice și metonimice în construcțiile idiomatice din limbile engleză și română)</i> (Daniela ROGOBETE)	299

SOMMAIRE

Mirona BENCE-MUK, <i>L'effet stylistique du "nonnulla". Perspectives possibles pour une interprétation du texte lyrique</i> <i>Variazioni su nulla de Giuseppe Ungaretti</i>	9
Iustina BURCI, <i>Les catégories sociales marginales dans la toponymie de la Wallachie et de l'Olténie (I)</i>	20
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Une analyse contextuelle des expressions idiomatiques contenant le mot boca et de leurs équivalents roumains</i>	30
Iulia Cristina FRÎNCULESCU - Adriana LĂZĂRESCU - Oana BADEA, <i>Glossaire anglais-roumain de termes médicaux appartenant à la terminologie des procédures cliniques et à la chirurgie</i>	44
Iryna LEVCHYK, <i>Les composantes stylistiques et professionnelles dans la formation de la compétence linguistique en anglais chez les psychologues</i>	53
Mariia MYTNYK, <i>L'etymologie dialectique du mot "présentation" en tant que forme d'activité langagière</i>	60
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>Là où la rivière converge: la stratigraphie toponymique de Bistagno et Sessame</i>	69
Mihaela POPESCU, <i>Quelques observations sur la manifestation discursive de l'« épistémique probable » en espagnol contemporain</i>	82
Alexandra ROMANIUK, <i>Une analyse comparative des caractéristiques morpho-giques des corpus masculins et féminins dans le discours des concurrents de l'émission américaine de divertissement „The Bachelor US”</i>	96
Gabriela RUSU-PĂȘĂRIN, <i>L'intentionnalité stratégique du discours audiovisuel</i>	105
Lavinia SIMILARU, <i>«Raucho» de Ricardo Güiraldes, un roman intraduisible?</i>	115
Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>La stéréotypie dans le langage du football</i>	122
Ștefan VLĂDUȚESCU - Iwona GRABARA, <i>Effets réels de la compréhension linguistique impropre</i>	134
Xu DUODUO, <i>Indices phonétiques dans la littérature populaire chinoise: une étude des traits phonémiques de l'œuvre Lianhualao Wangpo Maji</i>	143
*	
* *	
Nina Aurora BĂLAN - Ilona DUȚĂ, <i>Le discours érotique chez Nicolae Filimon et Ioan Slavici (entre la bizarrerie et la force)</i>	154
Mădălina CERBAN, <i>Le développement du concept d'enclosure („Hedge” Concept). Une application sur les textes scientifiques</i>	165

Diana COSTEA, <i>Les marqueurs temporels maintenant et aujourd'hui dans l'embrayage du point de vue</i>	174
Anna ERLIKHMAN, <i>Le fonctionnement de l'implicite dans le texte dramatique</i>	180
Alina-Georgiana FOCȘINEANU, <i>Difficultés dans l'acquisition de quelques termes de parenté du roumain par les locuteurs arabes</i>	189
Alice IONESCU, <i>Étude comparative des évolutions sémantiques et pragmatiques des adverbes bien en français et bine en roumain</i>	195
Teodora KIRYAKOVA-DINEVA, <i>Le rôle des images visuelles dans la publicité culinaire</i>	215
Tetyana PAN'KOVA, <i>Structures hypotactiques polyprédicatives: l'aspect linguistique-synergétique</i>	228
Mihaela-Gabriela PĂUN, <i>Țiganiada, un „poematicon” linguistique</i>	235
Elena PÎRVU, <i>La structure italienne article défini ou préposition articulée + cui + Nom et ses correspondents roumains</i>	244
Frosina QYRDETI, <i>Un regard sur les idiomes „arbëresh”: le contact avec le milieu linguistique italien</i>	251
Mariana SĂNDULESCU, <i>L'italien spécialisé et les néologismes</i>	258
Diana SOPON, <i>L'expression linguistique de la gratitude – une étude contrastive</i>	267
Elena V. VARLAMOVA, Elena A. TULUSINA, Zarema M. ZARIPOVA, Veronika L. GATAULLINA, <i>Approches lexico-sémantiques et culturologiques dans l'enseignement d'une deuxième langue</i>	273
Dan Valeriu VOINEA, Xenia NEGREA, Bianca TEODORESCU, <i>Le langage journalistique - une composante du roumain contemporain</i>	284

*

* *

COMPTES RENDUS

Daiana FELECAN, <i>Pragmatica numelui și a numirii neconvenționale: de la paradigme teoretice la practici discursive</i> (Iustina BURCI)	292
Dana Maria FEURDEAN, <i>Comunicare in italiano. Lingua d'uso per la comunicazione nella sfera pubblica e negli affari</i> , volume primo (Elena PÎRVU)	294
Silvia PITIRICIU (coordonator), <i>Mioara Avram – in memoriam</i> (Elena PÎRVU)	296
Ana-Maria TRANTESCU, <i>Metaphoric and metonymic conceptualizations in English and Romanian idiomatic constructions</i> (Conceptualizări metaforice și metonimice în construcțiile idiomatice din limbile engleză și română) (Daniela ROGOBETE)	299